El proceso de neutralización en un serial televisivo colombiano: ¿excesiva simplificación o verosimilitud dialectal?

Alba García Rodríguez
albagraciarodriguez@gmail.com
Universidad de Oviedo (España)

Abstract: *The focus of this paper is the Spanish spoken in South America and a Colombian soap opera has been taken as a case of study. The main objective of this research is to describe the lexicon in order to see if there is a linguistic simplification due to great international promotion of this kind of programmes currently and an influence of English language. The results obtained show the number of anglicisms is very limited and many of them adapt of Spanish grammatical rules. Finally, this type of studies intends to know a little more the Spanish spoken nowadays across the world.*

Keywords: *American Spanish, Colombian soap opera, lexical analysis, linguistic simplification, anglicisms.*

1. Introducción

Para todo aquel que haya cursado durante la licenciatura una asignatura llamada Filología Románica el nombre de Johannes Kabatek se destaca entre los principales expertos de la investigación filológica actual. Quién me iba a decir a mí que algún día no solo conocería en persona a este especialista sino también intercambiaría opiniones e, incluso, colaboraría en diversos proyectos, dando forma, por ejemplo, al deseo de traducir al español unas entrevistas a Coseriu.

Los encuentros se sucedieron en noviembre de 2015 durante el Simposio *Cambio lingüístico no galego actual* organizado por el Instituto da Lingua Galega en Santiago de Compostela o en octubre de 2016 en el Seminario *Approaches to Sociolinguistics aspects of Romania and Spanish Intonation* organizado en la Universidad Alexandru Ioan Cuza, donde de nuevo pude comprobar el saber enciclopédico y el interés inagotable de Johannes Kabatek por todas las cuestiones relacionadas con la lengua.

Entre ambos encuentros tuvo también lugar una inesperada e increíble coincidencia en el hemisferio sur durante el *XV Congreso de la Sociedad Argentina de*

BDD-A26271 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:56:19 UTC)

Lingüística en la ciudad argentina de Bahía Blanca, donde intercambiamos de manera informal observaciones sobre diferentes usos del español hablado en América en general y del español argentino en particular.

Fruto de esa mezcla de interés y fascinación que ambos sentimos por la riqueza del español en todos los territorios del mundo, especialmente en el continente americano[1], surge este trabajo, centrado en el análisis del léxico empleado en un serial televisivo colombiano. El objetivo es ahondar en el proceso de neutralización que tiene lugar en el español empleado en los medios de comunicación debido a su creciente difusión internacional, dado el enorme éxito que cosechan las telenovelas[2] en diversos rincones del planeta; asimismo, también se intenta reflexionar si dicho proceso de difusión conlleva o no una mayor hibridación[3] con el inglés, *lingua franca* por excelencia en la actualidad.

Para ello, se ha tomado como objeto de estudio una de las producciones televisivas que más reconocimiento internacional ha conseguido en los últimos años[4], hasta el punto de realizarse versiones en distintos países: el serial televisivo *Sin tetas no hay paraíso,* basado en la novela homónima de Gustavo Bolívar[5]. Dicho serial constituye un auténtico «documental lingüístico» que intenta representar con un claro propósito de verosimilitud los hábitos de vida, incluida la caracterización lingüística, de los personajes que habitan en dos áreas de Colombia: Bogotá y Pereira, la capital del departamento de Risaralda[6]. De esta manera, además de permitirnos un

[1] *Cfr.* por ejemplo J. Kabatek (1994) donde se lleva a cabo un análisis contrastivo entre los usos lingüísticos de los taxistas en Madrid y México.

[2] López Morales (2010) también destaca la importancia de las telenovelas en su labor de difusión de la lengua española por todo el mundo, debido al éxito que han alcanzado en los últimos años, hasta tal punto que Salvador (*apud* López Morales 2010: 414) afirma que «los culebrones pueden hacer más por el idioma castellano que, por ejemplo, una reunión de academias».

[3] En J. Kabatek (2011) también reflexiona sobre el concepto de *hibridez lingüística* aplicado a las lenguas iberorrománicas y el tradicional contraste entre 'purismo' y 'antipurismo' lingüístico.

[4] A pesar del interés que suscitan este tipo de corpus de estudio, durante muchos años apenas se ha prestado atención a la descripción de los usos orales del lenguaje, considerados durante mucho tiempo el «patito feo» de la lingüística: «Como la lengua coloquial ha sido juzgada casi siempre desde la óptica de la lengua escrita culta, tradicionalmente se ha hablado de su imprecisión, de su pobreza léxica y de su descuido formal, términos todos ellos peyorativos, con los que, entre otros, se aludía además a lo poco adecuado y recomendable que sería adoptarla como objeto de estudio o como modelo de referencia» (Vigara 1996: 15). Sin embargo, parece que cada vez se está prestando una mayor atención y, en el caso concreto de la telenovela, Cisneros, Olave y Rojas (2009:9) afirman que: « La telenovela en Colombia, difunde normas y tendencias culturales, y tiene una enorme influencia en las percepciones y opiniones del público, por lo que se hacen necesarios estudios desde el nivel discursivo que den cuenta de la manera cómo la sociedad adopta el lenguaje de la televisión con toda su carga semántica, conceptual y pedagógica». *Cfr.* también T. López-Pumarejo (1987).

[5] El gran interés de este serial para las investigaciones lingüísticas resulta evidente. *Cfr.* A. García Rodríguez (2013 a, 2013 b, 2012).

[6] Pereira está ubicada en la región centro-occidental de Colombia y constituye la principal ciudad del eje cafetero. Cuenta con una población cercana a los 500.000 habitantes, siendo el quinto núcleo urbano más poblado de Colombia, por detrás de Bogotá, Medellín, Cali y Barranquilla.

BDD-A26271 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:56:19 UTC)

acercamiento al español hablado en estas áreas, también nos muestra en qué medida los dialectalismos aparecen neutralizados en esta ficción televisiva.

2. El papel del léxico en los estudios lingüísticos

Sin duda, el léxico es el plano de la lengua que refleja con mayor intensidad las diferencias dialectales, ya que se trata del nivel más móvil y sensible a los cambios; de ahí, que la mayoría de las diferencias dialectales del español aparezcan en este plano.

De esta manera, las mayores diferencias entre el español de América y el de la Península[7] se encuentran en el léxico no en la pronunciación y la gramática[8]. Sin embargo, como señala L. Flórez (1953: 120):

> a pesar de los muchos regionalismos americanos, a pesar de los abundantes giros populares, a pesar de los frecuentes arcaísmos, ruralismos y expresiones de tipo vulgar, son pocos los casos en que un colombiano, por ejemplo, que vaya a otros países de lengua española, o un español que venga a Hispanoamérica, no pueda captar el sentido general de las frases. Las diferencias de expresión entre América y España no son fundamentales.

3. El estudio del español colombiano

En lo que respecta al español hablado en Colombia, tradicionalmente, este país siempre ha presentado un gran desarrollo de los estudios lingüísticos, gracias a la labor de instituciones como el Instituto Caro y Cuervo[9].

Dentro del español hablado en Colombia, pueden distinguirse muchos dialectos pero, como señala J. Lipski (2007: 229), la única distinción que reconocen todos los colombianos es la que opone a los *costeños* (habitantes de la costa) de los *cachacos* (habitantes de las tierras altas del interior)[10], siendo la norma bogotana la que goza de mayor prestigio fuera y dentro del país.

4. Las interferencias entre el español y el inglés: la incorporación de anglicismos

Desde hace tiempo, el inglés es la lengua de mayor influencia a nivel mundial y funciona como *lingua franca* en numerosas situaciones en las que es necesario emplear una lengua común para el entendimiento. Debido a la interrelación lingüística que se da hoy en día en las comunidades de hablantes, la mezcla de lenguas «ocasiona una tendencia clara hacia el manejo de un modelo de

[7] Se utilizan las expresiones de *español de América* y *español de la Península* por un deseo de simplificación expositiva, pero entendiendo que no se puede hablar de categorías homogéneas, ya que dentro de estas marcas tan genéricas existe una rica variedad dialectal en todos los niveles de la lengua.

[8] *Cfr.* Moreno de Alba, J. G. (1992).

[9] Destacan, por ejemplo, los trabajos de J. Montes (1982, 1985, 2000), entre otros, vinculados a la labor investigadora del Instituto Caro y Cuervo.

[10] Para una división dialectal de Colombia más pormenorizada, se puede consultar la obra de Montes (1996) donde divide el conjunto del diasistema español en dos superdialectos: el continental interior o A y el costero insular o B. A su vez, ambos se dividirían en cada zona en distintos dialectos.

BDD-A26271 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:56:19 UTC)

habla común que tiende a desechar lo peculiar y local en favor de lo general y universal» (J. Medina 1996: 11)[11], llevando así a un proceso de estandarización. De esa forma, la gran influencia del inglés se debe no solo al gran porcentaje de personas que hablan esta lengua en todo el mundo, sino también a la gran influencia que ejerce el modelo de vida anglosajón[12].

En el diccionario académico, el término *anglicismo* presenta las siguientes definiciones: «giro o modo de hablar propio de la lengua inglesa», «vocablo o giro de la lengua inglesa empleado en otra» y «empleo de vocablos o giros ingleses en distintos idiomas». Por su parte, H. López Morales (*apud* J. Medina 1996: 16) introduce una matización al afirmar que los anglicismos no son «sólo palabras que proceden del inglés, independientemente de que sean ya generales en español y de que hayan sido aceptadas por la Academia, sino también aquellas que proceden de otras lenguas, pero que han entrado al español a través inglés».

En lo que respecta a la necesidad o no del empleo de los anglicismos, en los últimos años se ha asistido a la masiva incorporación de vocablos para designar nuevas realidades hasta entonces inexistentes, especialmente en el ámbito de las nuevas tecnologías. No obstante, la opinión generalizada de los estudiosos de la lengua ha sido bastante reacia hacia el excesivo empleo de palabras ajenas a la lengua española, como demuestran estas palabras de L. Flórez (1953: 191):

> Hay no obstante extranjerismos cuyo empleo no justifica un deseo de mayor precisión técnica ni un propósito de referirnos a un nuevo objeto, o a un matiz nuevo, no apreciado por nuestro idioma; ni tampoco el deseo de lograr un efecto cualquiera en la sensibilidad del que oye o lee. Son extranjerismos frívolos, como dice A. Castro, extranjerismos que en último término no dañan al idioma; indican tan sólo que las gentes que escriben o hablan no conocen el castellano.

Por último, respecto a los campos semánticos más usuales para el uso de anglicismos, J. Medina (1996) destaca ámbitos como los deportes, la moda, los transportes y viajes, los medios de comunicación y difusión, la tecnología y la publicidad.

5. Análisis de los anglicismos en el serial colombiano

En primer lugar, hay que destacar que el porcentaje de palabras ajenas al español que se localizan en el serial no es elevado y, salvo contadas excepciones, la mayor parte de los extranjerismos son anglicismos. Para su análisis, se distingue entre aquellos extranjerismos que ya aparecen reconocidos por la RAE y los que no.

[11] J. Medina (1996: 11) señala también que esta uniformidad no solo es perceptible en las lenguas, sino también en muchos otros ámbitos como, por ejemplo, la moda, la música, el cine, las telecomunicaciones, etcétera.

[12] Son numerosos los estudios sobre la influencia de los anglicismos en la lengua española como C. Pratt (1980), E. Lorenzo (1996), J. Medina (1996), J. Gómez (2000), entre otros.

BDD-A26271 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:56:19 UTC)

5.1. Análisis de los extranjerismos incluidos en el *DRAE*[13]:

Bisnes (del inglés *busines*) se emplea para referirse a un negocio y aparece registrado con la marca de coloquialismo:

(1) Orlando: - Entonces ¿qué, Caballito? ¿Cuál es el busines tuyo, hermano? Que yo puedo conseguir a alguien que nos preste ese billetico.

Jean (del inglés *jean*) se utiliza para referirse al pantalón vaquero:

(2) Catalina: - Mamá, entonces usted mañana se estrena el blue jeans y todo eso que compramos.

Cuando aparece en plural, se siguen las normas generales del español y se añade la terminación *-es* por tratarse de una palabra terminada en consonante:

(3) Jimena: - ¡Ah, no! Bien, divinamente, bien. Nosotras estamos modelando ropa interior, blue jeanes o lo que se nos atraviese, Diablita.

Mánager (del inglés *manager*) se ha asimilado también a la ortografía castellana con el significado de 'representante de un artista o deportista, o de una entidad artística o deportiva':

(4) Bárbara: - Mire, usted más bien por qué no hace una cita con mi mánager y, pues, así podemos hablar con más calma. ¿No le parece?

Tique (del inglés *ticket*) es un término registrado en el diccionario académico como sinónimo de *billete* que ya está adaptado a la ortografía del español, por lo que el plural también se forma como en el resto de sustantivos:

(5) Albeiro: - Señorita, un tique para Bogotá, por favor;

(6) Albeiro: - No nada, pues, que nosotros aquí celebrando y muy bien por Catalina, ¿cierto? Pero yo sí me pregunto dónde está sacando la plata, porque esos reinados cuestan un billete, que para los vestidos, que para los tiquetes…No sé.

5.2. Análisis de los extranjerismos no incluidos en el *DRAE*:

Happy birthay: se utiliza para referirse al cumpleaños:

(7) Catalina: - ¡Ay, no! Si es mi happy birthay. Todos vamos a bailar, pues. Además, vean el viaje que nos pegamos hacia allá.

No obstante, se trata de la única vez que se registra este vocablo en el serial, ya que en todas las demás ocasiones se emplea el equivalente castellano. Por ello puede deducirse que su uso está condicionado por implicaciones pragmáticas: en esta ocasión el hablante quiere aportar una mayor expresividad a sus palabras para lograr el propósito de que sus interlocutores se queden más tiempo en la fiesta.

[13] Los anglicismos aparecen por orden bibliográfico y, además de su definición, también se incluyen ejemplos concretos tomados del serial para poder entender mejor el significado de cada palabra en su contexto real de uso.

BDD-A26271 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:56:19 UTC)

High: se emplea en el serial acompañando al sustantivo *gente* para referirse a las personas de un nivel superior, fundamentalmente por razones de tipo económico:

(8) Byron: - ¿Porque qué? ¡Ah! ¿Y los novios no me la dejan saludar? ¿O es que de pronto ya no la delata ya la gente high esa con la que usted anda? O ¿qué?

Man: aparece a menudo en el serial como sinónimo de *hombre*.

(9) Jésica: - ¡Qué lástima ni qué nada! Ese man se lo merecía.

Con el término *man* hay que destacar que, a pesar de su procedencia inglesa, los hablantes lo tratan como si fuera un vocablo del español, como sucede con la formación del plural añadiendo la terminación *-es* de acuerdo a las normas generales del español:

(10) Jésica: - Yo le iba a decir, Cata. Esos manes son muy peligrosos. Lo mandan a vigilar a uno, pues, para saber qué está haciendo uno cuando no está con ellos, ¿cierto?

(11) Jésica: - Un habitante menos en este planeta porque esos manes se fueron a matarlo.

Respecto a la formación de los plurales, surge una cierta complejidad ya que el inglés es una lengua no románica y con una estructura morfológica muy distinta. El problema surge además porque, como ya se ha señalado, los anglicismos no presentan todos el mismo grado de integración, por lo que sus plurales se emplean con cierta irregularidad. Por ello, «sólo el uso normativo en unos casos o el utilizado en los medios de comunicación en otros son los que acaban imponiéndose al cabo del tiempo y dando carácter definitivo a tal o cual oposición singular / plural» (J. Medina 1996: 47).

Del mismo modo, los hablantes del serial también someten el término *man* a los procedimientos de derivación propios del español, pudiendo encontrarse así ejemplos de diminutivo:

(12) Jésica: - Usted que creyó que el mancito ese se le va a aguantar que usted se le pierda todos los fines de semana, ¿o qué?

(13) Jésica: - ¿Ve, Catalina? Lo que le dije, ese mancito está loquito por usted.

Por otro lado, conviene destacar que este término tiene asociadas unas connotaciones sociolingüísticas muy precisas, ya que es utilizado especialmente por los hablantes jóvenes del ámbito geográfico pereirano, los cuales pertenecen a un nivel sociocultural bajo, mientras que los personajes del ámbito bogotano, de mayor formación sociocultural, evitan su empleo. No obstante, no puede afirmarse que su uso entre los jóvenes pereiranos haya desbancado a otros equivalentes castellanos, ya que siguen empleando palabras como *hombre* o la opción más coloquial *tipo*.

Surprise: se utiliza en el serial para lograr una mayor expresividad, acompañado de una entonación muy marcada, ya que el hablante es consciente de que se trata de una expresión ajena al español y por ello intenta adecuarla lo máximo posible a la pronunciación que presenta en inglés.

BDD-A26271 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:56:19 UTC)

(14) Jésica: - No, es que está cumpliendo años y entonces se fue a comprar unas cositas.
Mauricio: - ¡Ah! Pero eso sería el regalo perfecto en este día. ¡Surprise!

6. Conclusiones

Como se ha podido comprobar a lo largo del presente estudio, en el serial colombiano analizado no se observa una intensa influencia de la lengua inglesa, a pesar del espectacular proceso de difusión internacional que ha experimentado este tipo de producciones en los últimos años; lo que se relaciona con la valoración mencionada al inicio de que se trata de un serial que recrea de una manera muy verosímil las particularidades lingüísticas y culturales de una determinada comunidad. De esa manera, el porcentaje de anglicismos es muy escaso y a menudo obedecen a alguna intencionalidad pragmática, siendo contados los términos que parecen haberse fosilizado en la lengua.

Parece, por tanto, que, al menos en el caso concreto de este serial, el proceso de neutralización lingüística no ha supuesto una excesiva simplificación dialectal, uno de los principales temores ante la masiva distribución internacional de estas producciones e, incluso, las palabras de procedencia anglosajona parece que se han amoldado a los mecanismos gramaticales del español, como sucede en la formación del plural o en los procedimientos derivativos.

Así pues, asegurándonos de que el español se encuentra a salvo, sigamos adentrándonos en el fascinante universo de la riqueza dialectal en todos aquellos rincones donde se habla y no olvidemos que esta variedad es, precisamente, un síntoma de que nuestra lengua goza de buena salud. Cuidemos, pues, de este tesoro.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Cisneros, M., Olave, G. e I. Rojas, 2009, "El lenguaje de la telenovela en la conducta lingüística de televidentes jóvenes: un estudio de caso", *Perspectivas de la comunicación* 2, p. 7-17

Flórez, L. 1953, *Lengua española*, Bogotá, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo. Series Minor III

García Rodríguez, A., 2012, "La expresión verbal de futuro en un serial colombiano", *Borealis: an Internacional Journal of Hispanic Linguistics*, 1 (2), Tromsø: Septentrio, p. 169-193

García Rodríguez, A. 2013a, "Análisis de los procedimientos apelativos en un serial colombiano de cuarta generación", *Signo y Seña*, 24, Universidad de Buenos Aires, p. 145-174

García Rodríguez, A., 2013 b, "La construcción será que (+ perífrasis) en el tratamiento cortés del español colombiano: caracterización, usos y relevancia pragmática", *Diálogo de la Lengua*, IV, p. 1-15

Gómez Capuz, J., 2000, *Anglicismos léxicos en el español coloquial*, Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz

Kabatek, J., 1994, "México frente a Madrid: Aspectos fonéticos del habla de los taxistas en dos capitales hispanas", *Iberoamericana* 2 (54), p. 5-15

Kabatek, J., 2011, "Algunos apuntes acerca de la cuestión de la 'hibridez' y de la 'dignidad' de las lenguas iberorrománicas", en Y. Congosto y E. Méndez (eds.), *Variación lingüística y contacto de lenguas en el mundo hispánico. In memoriam Manuel Alvar*, Madrid, Iberoamericana, p. 271-289

Lipski, J., 1996, *El español de América*, Madrid, Cátedra

BDD-A26271 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:56:19 UTC)

López Morales, H., 2010, *La andadura del español por el mundo*. Madrid, Taurus
López-Pumarejo, T. 1987, *Aproximación a la telenovela.* Madrid: Cátedra (Signo e Imagen)
Lorenzo, E., 1996, *Anglicismos hispánicos*, Madrid, Gredos
Medina, J., 1996, *El anglicismo en el español actual*. Madrid: Arco Libros
Montes, J., 1982, "El español de Colombia. Propuesta de clasificación dialectal", *Thesaurus* 1, p. 23-92
Montes, J., 1985, *Estudios sobre el español de* Colombia, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo
Montes, J., 1996, "Colombia", en M. Alvar (dir.): *Manual de dialectología hispánica, El español de América*. Barcelona, Ariel, p. 134-145
Montes, J., 2000, *Otros estudios sobre el español de Colombia*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo
Moreno de Alba, J. G., 1996, *Diferencias léxicas entre España y América,* Madrid, Mapfre
Pratt, C., 1980, *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo,* Madrid, Gredos
Vigara, A., 1996, "Español coloquial: expresión del sentido por aproximación", en T. Kotschi, W. Oesterreicher y K. Zimmermann (eds.), *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*. Madrid, Vervuert Iberoamericana

BDD-A26271 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:56:19 UTC)